

وزارت فرهنگ



# اردو پرافنامہ

بقلم آقای:  
رشیدیاسی

حق چاپ محفوظ است

# ارداویرافنامه

بقلم آقای رشیدی

— ۱ —

ارداویرافنامه از کتب نفیسه زبان پهلوی است که از اعتقادات عامه ایرانیان قبل از اسلام نسبت باختر حکایت میکند قدیمترین نسخه آن که در آخر قرن هفتم هجری کتایت شده است در کپنهاگ ضبط است و سه سال قبل چند نسخه از آن عکس برداشته اند. آقای یاسمی آنرا از روی متن پهلوی بفارسی کنونی ترجمه کرده اند و ازین شماره در این مجله انتشار می یابد.

چنین گویند که یکبار اهر و از رشت دینی که از اهورمزد پذیرفت اندر گیهان روا کرد و تا پایان سیصد سال دین اندر پاکی و مردمان در بی گمانی بودند، پس اهر بمن پتیاره برای بی اعتقاد کردن مردمان باین دین آن اسکندر رومی مصر نشین را برخیزانید و بغارت گران و نبرد و ویرانی ایران شهر<sup>۲</sup> فرستاد تا بزرگان ایران بکشت و پاتخت خدائی<sup>۳</sup> آشفته و ویران کرد.

و این دین مانند ابستاک و زند بر پوست گاو پیراسته و آب زرین نوشته اندر ستخر پاپکان در گنج نیست<sup>۴</sup> نهاده بودند.

و آن اهر من پتیاره بدبخت گجسته (ملعون) بد کردار اسکندر رومی مصر نشین را برانگیخت که بسوخت و چند دستوران و دادوران و هیربدان و موبدان و دین برداران و افزارهومندان (صنعتگران) و دانایان ایران شهر را بکشت و مهان و کدخدایان ایران شهر را یکی بادیگری کین و ناآشتی بمیان افکند و خود درفته بدو رخ افتاد.

پس از آن مردمان ایران شهریکی بادیگری آشفته و در پیکار بود چون خدای

۱ - اهر و مقدس است در کتب زردشتی این لفظ را اشو نوشته اند.

۲ - ایران شهر مملکت ایران است.

۳ - خدائی سلطنت.

۴ - گنج نیست مخزن اسناد دولتی.

ووالی<sup>۱</sup> و سردار و دستور دین آگاه نداشتند، و بنعمت (چیز) یزدان بی اعتقاد شدند و بسیار آئین و کیش و گروه (واختلاف) و بدگمانی و بیاد در گیهان به پیدایش آمد.  
تا آن زمان که آذر بادر اسپندان<sup>۲</sup> نیک پروردانو شهران یزدان که بنابر روایت دینکرد روی گداخته ابر بر ریخت و چندادستان و داوری بامخالف کیشان و مخالف گروهشان کرد و این دین در شسپیکان<sup>۳</sup> و مردمان در بی اعتقادی بودند.

پس موبدان و دستوران دین که بودند بدرگاه پیروز گز آذر فرنیغ<sup>۴</sup> انجمن آراسته بسیار آئین سخن راندند و بر این شدند که مارا چاره باید خواستن تا از ما کسی رود و از مینوکان (ساکنان آخرت) آگاهی آورد که مردم دین اندر این هنگام بداند که این پرستش و درون<sup>۵</sup> و آفرینگان<sup>۶</sup> و نیرنگ و پاتیایی<sup>۷</sup> که ابجا آوریم یزدان رسد یا بدیوان و بفریاد روان مارسد یا نه.

دستوران دین پس از همداستانی همه مردم را بدرگاه آذر فرنیغ خواندند و او شان هفت مرد که یزدان بی گمان تر بودند و منش و گوش و کنش<sup>۸</sup> پیراسته تر و نیکتر داشتند جدا کردند و گفتند که شما تنها بنشینید و از شما یکی که باین کار بهتر و خوش نامتر باشد برگزینید.

پس آن هفت مرد بنشستند و از هفت سه و از سه یکی و براف نام برگزیدند و هست که نیشابور نام گویند.

۱ - دهبویت والی ترجمه شد.

۲ - آذر بادر اسپندان در عهد شاپور دوم ظهور کرد و معجز او این بود که روی گداخته بر سینه اش ریختند گزند نیافت اندرزی از او باقیست که نگارنده آنرا بفارسی کنونی در آورده است.

۳ - شسپیکان کنج و مخزنی بوده است گویند لفظ شایگان یا شاهجان از این لفظ اشتقاق یافته است.

۴ - آذر فرنیغ (یا آذر فر و غ) یکی از چهار آتشکده زرک ابرانشهر است محل آن نارس بود.

۵ - درون نانی است کوچک که در مراسم مذهبی پس از تلاوت ادعیه خاص صرف میشود.

۶ - آفرینگان دعائی است که بر بعض اغذیه مثل شراب و شیر تلاوت کنند و روح اموات را

بخوانند لفظ آفری بمعنی دعوت است.

۷ - نیرنگ دعائی است پاتیایی طهارت و وضو.

۸ - اندیشه و گفتار و کردار.

پس ویراف چون آنسان شنید بر پای ایستاد و دست بکش کرد و گفت خواهش می کنم مرا اکامک هومند (برخلاف میل) منگ<sup>۱</sup> مدهید تا برای مزدیسنان و من نیزه افکنید<sup>۲</sup> و اگر نیزه بمن رسید با کمال میل اینجا جای اهر و ان (مقدسان) و بد کاران بروم و این بیغام بدرستی بروم و براستی آورم.

پس مزدیسنان بسوی نیزه آمدند نخستین بار باندیشه نیک و دیگر بگفتار نیک و سدیدگر بکردار نیک و هر سه نیزه بویراف آمد.

## ۲

و ویراف را هفت خواهر بود و آن هر هفت ویراف را چون زن بودند و دین از برداشتند و پشت کرده بودند چون شنیدند بسیار گران آمد و فریاد کردند و اندر انجمن مزدیسنان<sup>۳</sup> پیش رفتند بایستادند و نماز بردند و گفتند که مکنید شما مزدیسنان این چیز چه ماهفت خواهریم و یک برادر و هر هفت خواهر آن برادر را زنیم<sup>۴</sup> چه گونه در خانه که هفت تیر و ستونی بزیر اندر نهاده اند چون آن ستون بر گیرند فرسپان (تیرها) بیفتند همان گون ماهفت خواهر را برادر این یکی است که زندگی و دارندگی مایس ازین دان از اوست و هر نیکی از او آید، و شما که این زمان از شهر زندگان بشهر مردگان فرستید بر ما ستمگر و (ابی بیم کرد) باشید.

پس مزدیسنان چون آن شنیدند آن هفت خواهران را خورسندی دادند و گفتند که این ویراف تا هفت روز تند درست بشما بسپاریم و این نام نیک برای این مرد بماند پس اوشان همداستان شدند. پس ویراف پیش مزدیسنان دست بکش گرفت و گفت دستوری هست که روان مردگان را تقدیس کنم، خورش خورم و اندرز (وصیت) کنم، پس می و منگ بدهید، دستوران فرمودند که همین گونه کن.

۱ - منگ مشروبی است مخدر که خواب آرد.

۲ - نیزه یا تیر برای قرعه میافکنند.

۳ - مزدیسنان خدایرستان.

۴ - در دین زردشتی مزاجیت با معارم مثل خواهر یا دختر توایی عظیم بشمار بود و آنرا خوی

توگ دس میگفتند کامبوزیا پسر کورس خواهر خود را گرفت کتاب ۱۸ اوستا که امروز در دست نیست در بیان فضیلت این عمل بوده است.

پس آن مزدیسنان در خانه پاك (مقدس) جائی ۳۰ گام دور از آن خوب<sup>۱</sup> بگزیدند و یراف سروتن بشست و جامه نو پوشید و بپوی خوش بیویانید، و بر تختی آراسته فرش نو یا کیزه گستر دند و بر تخت و فرش یا کیزه بشست و درون کرد و مردگان یاد کرد و خورش خورد. پس دستوران دین از شراب و منگ گشتاسبی<sup>۲</sup> سه جام زرین بر کردند و يك جام بانديشه نيك<sup>۳</sup> و د دیگر جام بسگفتار نيك و سدب گرام بکردار نيك بویراف دادند و آن می و منگ بخورد بهوشیاری واج<sup>۴</sup> بگفت و ببستر بخت. و آن دستوران دین و هفت خواهران هفت روز و شبان با آتش همیشه سوز و بوی گذاره<sup>۵</sup> و نیرنك دینی اوستا وزند بر خواندند و نسك کردند و گاتا<sup>۶</sup> سرودند و بتاریکی پاس داشتند، و آن هفت خواهر به پیرامون بستر و یراف نشستند و هفت روز و شبان اوستا خواندند و آن هفت خواهران با همه مزدیسنان و دین دستوران و هیر بدان و موبدان بهیچ آئین غفلت نکردند.

## ۳

روان و یراف از تن به چکاتی دایميك<sup>۷</sup> و بل چینود (صراط) رفت و هفتم روز و شبان باز آمد و اندر تن رفت و یراف از آن خواب خوش برخاست خرم و بانديشه پاك. و خواهران بادستوران دین و مزدیسنان چون و یراف بدیدند شاد و خرم شدند و گفتند درست آمدی ای و یراف پیغامبر ما مزدیسنان از شهر مردگان باین شهر زندگان آمده هستی. هیر بدان و دستوران دین پیش و یراف نماز بردند پس و یراف چون چنان دید پذیره آمد و نماز برد و گفت که شمارا درود از اهور مزدا خدای و امشاسپندان<sup>۸</sup> و درود از

- ۱ - مراد از آن خوب آتش مقدس است یعنی ۳۰ گام دور از آتش.
- ۲ - گویند گشتاسب از زردشت خواست که مقام او را در بهشت بوی بنماید زردشت از مشروب منگ بوی داد و او مکان و احوال خود را در فردوس دید از آنجا است که منگ را گشتاسبی گفته اند.
- ۳ - اندیشه نيك هومت گفتار نيك هوخت و کردار نيك هورشت است که ۳ اصل دین زردشتی بشمارند.

۴ - باز با واج دعائی است که در هنگام صرف طعام بن مزمه میخوانند.

۵ - بوی گذاره بمعنی معطر است.

۶ - گاتا قدیمتر بن قسمت اوستاست.

۷ - نام کوهی است که بل صراط از آنجا شروع میشود.

۸ - ملائکه مقرب.

زردشت اسپهتمان<sup>۱</sup> مقدس و درود از سر و اهر و و آذر ایزد و فره<sup>۲</sup> دین مزدیسنان و درود از دیگر اهر و ان و درود و نیکی و آسانی از دیگر مینوگان<sup>۳</sup> بهشت.

پس دستوران دین گفتند درست بنده هستی تو ویراف پیغامبر مزدیسنان بر تو نیز درود باد هر چه دیدی بر راستی بما بگویی پس ویراف گفت نخستین گفتار آن که گر سنگان و تشنگان را نخست خورش دادن پس پرسش ازش کردن و کار فرمودن. پس دستوران دین فرمودند که نیکو گفתי و خورش خوب بخته و خوشبو و آب سرد می آوردند، و نانی را تبرک کردند و ویراف واج گرفت و خوراك خورد و واج بگفت<sup>۴</sup>. و ستایش اهور مزدا و امشاسپندان و سپاس خرداد و مرداد و امشاسپندان بر خواند و آفرینگان گفت، فرمود که بیاورید دیری داناک و فرزنانک دیری فر ساخته و فرزانه آوردند و بیش نشست هر چه ویراف گفت روشن و درست نوشت.

#### ۴

اورا چنین فرمود نوشتن که بآن نخستین شب مرا پذیره آمدند سر و اهر و و آذر ایزد و بمن نماز بردند و گفتند درست آمده توای ارداویراف پیش از زمان باین عالم آمده من گفتم پیغام بر هستم. پس پیروز گر سر و اهر و و آذر ایزد دست من فراز گرفتند نخستین گام باندیشه نیک و دیگر گام بگفتار نیک و سدیدگر گام بکوشن نیک نهاده پیل چینود (صراط) امدم که جان برهیز کاران. مخلوقات اهور مزدا را نگاهبانی می کنند چون بآنجا فراز امدم دیدم روان گذشتگان که اندر آن سه شب نخست روان آنان در بالین تن نشسته این گوشن (عبارت) گاتاها را می خواندند اوشتا آهای یا ههای اوشتا کاها یا چیت (یعنی) «نیکی باد آن را که از نیکی او نیکی گزاری» اورا در آن سه شب چندان نیکی و آسانی رسیده است بقدر مردی که در گیتی اسان تر و خرم تر گذرانیده باشد.

۱ - لقب و نام خانوادگی.

۲ - فره بمعنی جلال و شکوه و روحانیت است.

۳ - ساکنان بهشت، مایکونیان.

۴ - یعنی زمره را که شروع کرده بود با غذا تمام کرد.

درسه دیگر بامداد روان آن مرد مقدس در بوی خوش حرکت کنند و آن بوی اورا شایسته تر آید که هر بوی خوشی که در نزد زندگان به بینی اورفته باشد. این بوی از جنوب<sup>۲</sup> از جانب یزدان می آید. دین خود و کردار خود را بصورت کنیز کی نیکو بدن بند با قامتی خوب رسته و بستان های پیش آمده کش بستان باز نشسته است دل و جان دوست، و تن او چنان رفتاری دارد که برای دیدن بهترین چیز و برای نسکریستن بایسته ترین چیز باشد و آن روان اهر و<sup>۳</sup> از آن کنیزك پرسد که تو که هستی و چه شخصی هستی که هرگز در زندگانی گیتی هیچ کنیز کی نیکوتر و کالبدی ارج یارتر از آن نوندیدم.

او که دین خودش و کردار خودش است پاسخ دهد که من کنش (عمل) تو هستم ای جوان خوب منش خوب گوش خوب کنش. خوب دین، از کام و کردار تو است که من چنین مه و به و خوشبوی و پیروز گر و بیرنجم که بتو نمایم، چه تو در گیتی گاتاسرودی و برای اب پاکیزه قربانی کردی و آتش را بره بختی و مرد اهر و را آسایش دادی چه از دور فراز آمد چه از نزدیک هر چند من فربه بودم از تو فربه تر شدم و نیکو بودم از تو نیکوتر شدم و لایق تر بودم از تو لایق تر شدم و هر چند به گاه تخت چشمه گان نشسته بودم از تو چشمه یگان تر (مشهور از گشت نما) شدم و هر چند بلند قدر بودم از تو (برزشنيك تر) بلند قدر تر شدم بسبب این منش نيك و گفتار نيك و کردار نيكی که تو ورزیده.

مردان مقدس پس از تو بمن قربانی اهر و مزدارا با آئین و مراسم بسیار کنند آسان باد.

### ۵

پس از آن پل چینود پهنای<sup>۹</sup> نیزه باز شد من بیاری سروش اهر و و آذر ایزد آسانی و فراخانی از پل چینود نيك و دلیرانه و پیروز گرانه بگذشتم پس در پناه مهر ایزد و روشن رسیدك و وای به و بهرام ایزد توانا و اشتات ایزد (افزاینده گیهان) و فره دین مزدیسنان و فروهر (روح) اهر و و دیگر مینوکان بر من ارداویراف نیخت نماز بردند و من ارداویراف دادم رشن راست را که ترا زوی زرد زرین بدست داشت و نیکان و بدکاران را اندازه میگرفت.

۱ - ضمیر در این چند عبارت آشفته است

۲ - شمال را مکان دیوان می دانستند و مقابل آنرا که جنوب است جانب یزدان می خواندند.

۳ - این لفظ مکرر در این کتاب می آید بمعنی مقدس و قدسی و پاکیزه و معونی است.

بس سروش اهر و آذر ایزد دست من گرفته گفتند که بیا تا ترا نمائیم بهشت و دوزخ و روشنی و خواری<sup>۱</sup> و آسانی و فراخی و نیکی و سرور و خرمی و رامش و شادی و خوشبوئی بهشت و بادافراه<sup>۲</sup> اهر و آن . و بتو نمائیم تاریکی و تنگی و بدی و رنج و ناپاکی و عقاب<sup>۳</sup> و درد و بیماری و سهمگینی و بیعینیی و ریشگونیی<sup>۴</sup> و تعفن<sup>۵</sup> و بادافراه گونه گونه دیوان و جادوان و بزه کاران که بدوزخ گیرند بتو نمائیم . گاه راستان و آن دروغزنان بتو نمائیم ، پاداش خوب گروشان<sup>۶</sup> باهورامزدا و امشاسپندان و نیکی بهشت و ناپاکی بدوزخ و هستی یزدان و امشاسپندان و نیستی اهریمن و دیوان و بودن رستاخیز و تن پسین [حشر]<sup>۷</sup> بتو نمائیم .

پاداش آمرزیدگان را که از اهورامزدا و امشاسپندان در بهشت یافته اند بتو نمائیم و عذاب و بادافراه گونه گونه بدکاران در دوزخ از اهریمن ملعون<sup>۸</sup> و دیوان و پشیمانگان .

## ۶

جائی فراز آمدم دیدم روان مردمی چند که بهم ایستاده اند . پرسیدم از پیروز کر سروش اهر و آذر ایزد که او شان که اند و چرا اینجا ایستند گفت سروش اهر و آذر ایزد که اینجا را همستگان<sup>۹</sup> خوانند و این روانان تاحشر<sup>۱۰</sup> اینجا ایستند و روان آن مردمان که گناه و ثوابشان در کیتی راست ( برابر ) بود .

۱ — خواری ضد دشخواری است — راحتی

۲ — پاداش

۳ — اناکی

۴ — جراحت

۵ — لفظ گوربکی یا گوردکی که مکرر در این کتاب استعمال شده است تعفن ترجمه شد

۶ — یعنی آنان که باصول ذیل ایمان دارند

۷ — کجسته

۸ — وجه تسمیه برزخ به هم استکان یا تعادل ثواب و گناه است که دو کفه ترازو بهم

ایستند و برابر شوند یا اجتماع اشخاصیکه در آن محل توقف دارند .

۹ — تن پسین



بگویی زندگان را که آسانترین ثواب را به بیرنجی بکنید چه هر کس اسروشو -  
چرانام<sup>۱</sup> ثوابش بیش که گناه بهشت و هر که را گناه بیش بدوزخ هر که هر  
دوراست [برابر] تا حشر در این همسنگان ایستد. باد افراه آنها سرمایا گرماست  
اوشان را پتیاره دیگر نیست.

## ۷

و پس نخست گام فراز نهادم به سترپایک (مقام ستاره) بمقام اندیشه نیک  
در این جای هومت بمهمانی (است) دیدم روان برهیز گاران که چون ستاره روز ناک روشن  
آنجا همیدرخشید تخت و نشسته نگاه آنها بسیار روشن (وبرژاک) و پرفره بود.  
پرسیدم از سروش اهر و آذر ایزد که این جای کدام و این مردمان کدامند  
پاسخ گفتند سروش اهر و آذر ایزد که این جای پایه ستاره است و این روان آنان  
است که بگیتی یشت نکردند و گاتا نسروند و خوی تولدس نکردند<sup>۲</sup> و خدائی<sup>۳</sup>  
و ایالت<sup>۴</sup> و سرداری نکردند بسبب ثوابهای دیگر اهر و (مقدس) شده اند.

## ۸

چون گام دوم فراز نهادم بماء پایه به هوخت (مقام گفتار خوب) رسیدم  
آنجا که هوخت مهمان است و انجمنی بزرگ از نیکان دیدم پرسیدم از سروش اهر و  
آذر ایزد که این کدام جا و اوشان روان که اند سروش اهر و آذر ایزد گفتند  
که این جای پایه ماء است و این اوشانند که در کیتی یشت نکردند و گاتا نخواندند  
و زناشوئی بامحارم نورزیدند بدیگر ثواب بآنجا آمده اند اوشان را روشنی بروشنی  
ماء همی ماند.

۱ — اسروشوچرانام وزن ۶ درهم است

۲ — مزاجت با محارم

۳ — سلطنت

۴ — دهبوتی

# ارداویرافنامه

## نهم آفای رشیدی

۲

۹

چون گام سوم فراز نهادیم بهورشت (مقام کردار نیک) آنجا که خورشید بهمهانی است رسیدم که روشنی بالستان بالست<sup>۱</sup> گویند و دیدم روان اهروان را که روی تخت و فرش زرین بودند و مردمی بودند که روشنیان بر روشنائی خورشید همتاند بود. از سروش اهر و آذر ایزد پرسیدم که این جای کدام واوشان که اند. سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این پایه خورشید است و آن روانان او شان است که در گیتی خوب پادشاهی و ایالت و سرداری کرده اند.

۱۰

و چهارم گام فراز نهادم بروشن گروتمان<sup>۲</sup> مکان آسایش تام<sup>۳</sup> رسیدم جان مردگان پذیره آمدند درود بگفتند و آفرین کردند و گفتند ای اهر و چگونه آمده از آن عوالم<sup>۴</sup> فانی<sup>۵</sup> و بسیار نا پاک<sup>۶</sup> باین عوالم باقی<sup>۶</sup> و بی پتیاره آمده. و بنوش آنوش<sup>۷</sup> را که دیر زمان اینجا رامش بینی. و پس از آن پذیرائی آمد آتش اهورمزدا آذر ایزد بمن نماز برد و گفت درست بنده هستی تو ارداویراف هیزم تر<sup>۸</sup> پیغامبر مزدیسنان، پس من نماز بردم و گفتم که بنده توام ای آذر ایزد که در دنیا همه هیزم و بوی هفت ساله بر تو نهادم مرا تر هیزم میخوانی و پس آتش اهورمزدا و آذر ایزد گفت بیا تا بتو بنمایم آن دریاچه آب هیزم تر

۱ — بالستان بالست یا بارستان بارست اعلیٰ عین

۲ — گروتمان یا گرو زمان عرش است

۳ — هماک خواری

۴ — اهر و روزن سهو عالم است

۵ — سیچومند زردشت بهرام گوید: جهان سیچمند پرانائی که او را بیش باشد بیوفائی

۶ — اسبج ضد سیچ بمعنی باقی

۷ — مشروب ضد مرگ آب زندگانی

۸ — خویلد صیبا

که بر من نهاده. بجائی فراز برد و دریاچه<sup>۱</sup> بزرگ آب کبود نمود و گفت این آن آب است که از آن چوب بچکید<sup>۲</sup> و تو بر من نهادی.

۱۱

پس امشاسپند و هومن (بهمن) از تخت زرین برخاست و دست من بگرفت و با اندیشه نیک و گفتار نیک و کردار نیک مرا بمقام اهورمزدا و امشاسپندان و دیگر اهروان و فروهر (روح) زردشت اسپیتمان و کی گشتاسب و جاماسب و وست و انستر<sup>۳</sup> پسر زردشت و دیگر دین برداران و پیشوایان دین برد که من هرگز از آن روشن تر و نیکوتر ندیده ام.

بهمن بگفت این است اهورمزدا، من نیایش کردم و بیشتر نماز بردم او گفت مرا که نماز رتو ارتاویراف درست آمده از آن دنیای فانی باین جای ویژه روشن آمده فرمود سروش اهر و آذر ایزد که برید ارداویراف را بنمائید گاه<sup>۴</sup> و پاداش نیکان و باد افره ناپاکان را نیز.

پس سروش اهر و آذر ایزد دست من فراز گرفتند و مرا جای جای فراز بردند که من دیدم امشاسپندان را دیدم دیگر ایزدان را دیدم فروهر گیومرد و زردشت و کی گشتاسب و فرشوستر و جاماسب و دیگر مقدسان و پیشوایان دین.

۱۲

بجائی فراز آمدم دیدم روانان رادان را که درخشان می رفتند بالاتر از روانان دیگر در کمال<sup>۵</sup> روشنی و اهورمزدا روانان رادان که روشن و بلند و توانا بودند بلند میکرد (ترقی میداد) من گفتم نیکوئید شمایی روانان رادان که برتر از دیگر روانان هستید و درخشان می نمائید.

۱ — دریایر بمعنی دریاچه است در کردستان ایران دریاچه ایست موسوم به زره وار یا زره و ر که گول زره ور خوانند و عجب این است که هر سه کلمه بمعنی دریاچه است هم گول و هم زره هم ور.

۲ — در متن تکید است که در کردی بمعنی چکید است

۳ — در نسخه مجلس شوری سیت و استر خوانده میشود

۴ — مقام ۵ — هماک همه ۶ — هماک برزید

من دیدم روان آنان را که بگیتی گاتا خواندند و یشت کردند و استوار بودند بدین مزدیستان که اهورمزدا بزردهشت آموخت چون فراز آمدم بآن پوشیدنی زرین و سیمین درخشان ترین از هر پوشیدنی که مرا درخشان تر بنظر آمده بود.

من دیدم روان وصلت کنندگان بامحارم را در روشنائی آفریده شده بالا که باو از بالاروشنی همی رخشید مرا بلند بنظر آمدند.

من دیدم روان خوب خدایان و پادشاهان که از آنها موی و پهی و هم آورندی (قدرت) و پیروزی همی رخشید آنان را دیدم در روشنی بآن زرین سلاح پای<sup>۱</sup> مرا عالی بنظر آمدند من دیدم روان بزرگان راستگویان را که روانشان در آن باند روشنی و بافره بزرگ بود بنظرم عالی آمدند.

۱۳

من دیدم روان زنان بسیار نیکو گفتار بسیار نیکو کردار را که شوی بسردار دارند<sup>۲</sup> در پوشش زرین پیوست و سیمین پیوست و گوهر پیوست پرسیدم که اوشان کدام روایتد سر و اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن زنان اند<sup>۳</sup> که در گیتی آب را خرسند کردند و آتش خرسند کردند و زمین ورستنی<sup>۴</sup> آن خرسند کردند و گوسفند و دیگر همه آفریدگان نیک اهورمزدا را خرسند کردند<sup>۵</sup> و قربانی کرده و نان را تقدیس و یزدان را پرستش کرده اند. و دعای اوسو تو فریت بجای آوردند و یزدان مینو و یزدان گیتی را خشنود کردند و خشنودی و یگانگی و ترسانی<sup>۶</sup>

۱ — سلاح یا دروستائی رانا یا تاناست بمعنی ران بان در متن نسخه ارداویراف نامه کتابخانه مجلس ران ورتین نوشته شده و ناشر کتاب در حاشیه می نویسد بمعنی گردران است در فارسی بمعنی اسلحه که بیای می بستند

۲ — در این کتاب همه جایس از ذکر شوی لفظ سردا هم می آید در اینجا شوی بسردار دارند

یعنی مطیع شوهر باشند

۳ — نایربکان

۴ — اورور

۵ — مراد خرسندی فرشتگان موکل آب و زمین و غیره است شتابش = خرسندی

۶ — ترس آکاسی

و فرمانبرداری شوی و سردار خویش ورزیدند و بدین مزدیسانان بی گمان<sup>۱</sup> بودند  
بثواب کردن کوشا<sup>۲</sup> بوده از گناه پرهیز کار بوده اند. مراعالی بنظر آمد

۱۴

دیدم روان ستایشگران و ماسربران<sup>۳</sup> را در آن بلندروشنی و در آن بزرگ  
عالی مقامی که بنظرم عالی آمد<sup>۴</sup>.

دیدم روان آنان را که تمام قربانی های دینی و یزشن یزدان را کرده و فرموده  
که نشسته بودند بالاتر از دیگر روانان و ثوابشان<sup>۵</sup> به بلندی آسمان ایستاده بود مرا  
بسیار عالی بنظر آمد.

دیدم<sup>۶</sup> روان ارتیش تاران (جنگجویان) را که روانشان بپرترین رامش بآن  
دهیوتان (سرداران و ولات) گرد آمده بودند<sup>۷</sup> این گردان زین افزار خوب ساخته  
زرین گوهر افزود هر گونه آراسته در آن شگفت ران ورتین بس شکوه توانائی  
و پیروزی (داشتند) مراعالی بنظر آمد

دیدم روان آنان که به گیتی جانوران موزی<sup>۸</sup> بسیار کشتند و فرّه آبان و آذران  
و آتشان و گیاهان و فرّه زمین همه از آنها رخشید و در بلندی و آراستگی مرا بسیار  
عالی بنظر آمد.

دیدم روان و استریوشان (زارعین) را در مقامی روشن<sup>۹</sup> و باشکوه جامه

۱ — گمان مرکب از کو بمعنی بد و مان بمعنی اندیشه است در این کتاب گمان بمعنی وصفی  
و بجای مشکوک و بی اعتقاد آمده است.

۲ — تخشایاک

۳ — ماسربران حفاظ ادعیه دینی

۴ — در بسیار جا کلام را باین جمله ختم میکنند «اوم برزشتنیک مدمه ونست» که بنظرم عالی آمد

ترجمه شد

۵ — گرفته ثواب است

۶ — این فصل در ذکر یاداش طبقات اربعه جنگجویان و فلاحان و روحانیان و صنعتگران است

۷ — برهمک

۸ — خرفتنس

۹ — بامیک

زخشان پوشیده چون که در حضور<sup>۱</sup> مینوی<sup>۲</sup> آب و زمین و نبات و گوسفند ایستاده  
و آفرین کرده و ستایش و سپاس و آبادی گفته مقام بزرگ و جای به گرفته بودند مرا  
عالی بنظر آمد.

دیدم روان هوتخشاگان (خوب کار گران) که در گیتی خدایان و سردار  
پرستیدند که نشسته بودند بر آن خوب گسترده گاه بزرگ روشن و بر ازنده مرا بسیار  
عالی بنظر آمد.<sup>۳</sup>

## ۱۵

دیدم روان شبانان را که در گیتی چهار پایان و گوسفند را ورزیده و پروردند و  
نگاهداشتند از گرگ و دزد و مردم ستمی (غارتگر) و بهنگام آب و گیاه و خورش دادند  
و از سرما و گرمای سخت پرهیختند و در موقع (به گاس) حیوان نر (گشن) را بر هایدند (جفت  
گیری کردند) و در وقت مناسب پرهیز دادند و بسیار سود بزرگ و بر (نمر) و نیکی و  
خورش و جامه بمر دمان هنبام (معاصر) دادند و روانشان در روشنی و آراستگی و رامش  
بزرگ و شادی می رفت.

تخت زرین بسیار و گستر دنی خوب و بالاش دیدم که بر آن نشسته بود روان  
که خدایان (صاحبان خانه) و داد گران که دودمان و میهن بدست کردند و جای و بران را  
آبادان و بسیار رود و چشمه برای زراعت (ورز) و آبادانی و نمر و سود آفریدگان آوردند.  
و در پیش فروهر آب و نبات و چهار پای ایستادند و برای توانائی بزرگ  
و آن پیروگری بزرگ بر آن ها آفرین ستایش کردند و سپاس گزاردند. مرا  
بسیار عالی بنظر آمد.

۱ — امین هز و ازش است بمعنی حضور

۲ — ملکوت

۳ — در شاهنامه این طبقات بفاصله درج شده است: کائوزیان آتوربان بوده یعنی آذربان  
نیساریان ارتیشاران بوده یعنی جنگیان نسودی و استریشان بوده یعنی کشاورزان اهنوخوشی  
هوتخشاگان بوده یعنی کارگران

دیدم روان استواران و آموزگاران دین<sup>۱</sup> و پرسندگان احکام دین<sup>۲</sup> را در در آن مقام روشن و شادی بسیار بزرگ، مرا بسیار عالی بنظر آمد.  
دیدم روان احسان کنندگان بروحانیون<sup>۳</sup> و دوستان آشتی (صالح) را مرا عالی بنظر آمد.

روانان به دوستان که روشنی مانند ستاره و ماه و خورشید از آنان همی رخسید و میرفتند در رامش و نیکی<sup>۴</sup> در روشنائی معلق (اندروای)  
دیدم عالم بهین نیکانرا روشن و در آسایش تام و راحتی و بسیار سپرم<sup>۵</sup> خوشبوی هر گونه آراستگی هر گونه شکفتگی و روشنی بر شکوه و بی شادی و بس رامش که کس ازش سیری نداند.

۱۶

بس سروش اهر و آذر ایزد دست من فراز گرفتند از آنجا فراز تر رفتم جایی فراز آمدم رودی دیدم بزرگ و بی رحم<sup>۶</sup> و دوزخ تر که بسیار روان و فروهر در کنار آن بودند از ایشان بود که گذشتن نتوانست و بود که برنج گران همی گذشت و بود که آسانی گذشت پرسیدم که هستند که بارنج ایستاده اند  
سروش اهر و آذر ایزد گفتند این رود آن اشک بسیاری است که مردمان از پس گذشتگان از چشم بریزند و شیون و مویه و گریستن کنند اشکی که برخلاف حکم دین<sup>۷</sup> می ریزند باین رود آب زاید و آنانکه به گذشتن نتوانند آتاند که از پس مرده شیون و مویه و گریستن بسیار کردند. و آنان که آسانتر (میگذرند) کمتر گریسته اند  
باهل عالم بگویی تادر گیتی هستید شیون و مویه و گریستن برخلاف حکم دین مکنید چه همان اندازه بدی و سختی بروان گذشتگان می رسانید

۱ — چاشی تاران

۲ — چوستاران

۳ — داد گوبان

۴ — هومندی

۵ — اسپرغم

۶ — سز گین

۷ — آداد بها



من بار دوم پیل چینود باز آمدم . دیدم روان گناهکاران را در آن سه شب  
آقادر بدی وزشتی بروان آنان آمد که هر گز در گیتی چندان سختی ندیده بودند  
پرسیدم از سروش اهر و و آذر ایزد که این روان کیست؟

سروش اهر و و آذر ایزد گفتند که این روان گناهکاری است که روان وشتابان  
است در کنار بالین مرده سرگردان است و این (کلام مقدس) رامی خواند (ای آفریدگار  
آهورامزدا بکجا بروم و که را پناه خود کنم) .

و باو آقادر بدی و سختی رسد که در گیتی بمردی که در گیتی در سختی و  
بدی زیسته باشد . پس بادی سردگوری (متعفن) باستقبال آید آن روان چنان داند  
که از باختر زمین (شمال) و زمین دیوان آید<sup>۱</sup> بادی متعفن تر از آنها که در گیتی  
دیده است . در آن بادینند دین خود و عمل خود را بصورت زنی بدکار گنده و بشخته (؟)  
(ظاهر آ دیوانه) زانو پیش آمده کون پس رفته گناهکار گرم که دریم به دریم<sup>۲</sup> پیوسته  
است مانند گناهکارترین و ریمن ترین و گوری ترین حیوانات موزیه .

پس روان گناهکار بآن زن گوید تو چه هستی که من هر گز از آفریدگان  
آهورامزدا و اهریمن از تو زشت تر و ریمن تر و گوری تر ندیده ایم ،

او گفت که منم کنشن (عمل) تو ای جوان بد اندیشه بد منش بد گفتار  
بد کردار بدکار بد دین بعزت آرزو و عمل تو من زشت و رته<sup>۳</sup> و گناه آگین و دردمند  
و بوده (کهنه و بوسیده) و مجروم (؟) و نا پیروز گر و بارنج شده ام چنین که تو بینی تو  
چون کسی را میدیدی که یزش و درون و ستایش و سجده یزدان کند و آب و آتش و  
گوسفند و نبات و دیگر آفریدگان نیک برهیزد و باکی نکند تو عمل و اروئه اهریمن و  
دیوان و زردی و چون می دیدی دهش و نیکوکاری شایسته و نوابکارانه به نیکان و

۱ — در کتب زردشتی تصریح شده است که مکان اهریمن و دیوان و محل دوزخ درست شمال است

۲ — معنی دریم معلوم نشد

۳ — رت برهنه و رت بضم تهی دست و بینوا (برهان)



مستحقان<sup>۱</sup> چه از دور و چه از نزدیک فراز آمده (می کنند) و در اسپنج (مهمان خانه) پذیرفتاری کنند و چیز دهد تو بخش (مضایقه و دروغ) کردی و در خود را بستی. و هر چند من افرافت بودم (یعنی بدبشارمی آمدم) تو افرافت ترم کردی و هر چند من سهمگین بودم مرا سهمگین تر کردی و هر چند در ژشنیک (؟) بودم مرا در ژشنیک تر کردی و هر چند در باختر نشسته بودم مرا بیشتر در باختر (شمال) نشانیدی بسبب اندیشه بدو بسبب گفتار بدو بسبب کردار بدی که تو ورزیدی.

دیز زمان مرا (لغت کنند) بعد از تو در دوره برستش اهریمن و همیمانی زشت با اهریمن.

بس آن روان بلید نخستین گام فراز نهاد بمقام اندیشه بدو دوم بگفتار بدو سوم بکردار بدو چهارم گام بدوزخ افتاد.

۱۸

بس سروش اهر و آذر ایزد دست مرا گرفتند چنانکه بی گز ندر قتم. چنان سرما و دمه و خشکی و تعفنی دیدم که هر گز در گیتی با آن آئین نه دیده و نه شنیده بودم. فراز تر رفته دیدم مدهش دوزخ ژرف مانند سهمگین ترین چاه تنگ تر و بیمناک تر جای فرو برده شده بود بتاریکی چنان تاریک که بدست فراز شاید گرفتن<sup>۲</sup> تعفن چنان بود که آن باد متعفن بهر کس میرفت بتراشید (لاغر میشد) و بارزید و بیفتاد و چنان تنگ بود که هیچکس از مردم گیتی آن تنگی را نشاید<sup>۳</sup> و هر کس در آن بود چنین می اندیشید که تنها هستم و بالینکه سه روز و شب آنجا بودمی گفت که ۹ هزار سال پایان رسید مرا بهلند (خلاص کنند)<sup>۴</sup>

همه جا جانوران موزی بود که کمترین آنها بیلندی کوه ایستاده بودند از روان بد کاران چنان میبگسستند و در چنگ می گرفتند و خرد میکردند مثل سنگ استخوان را. من باسانی از آنجا اندر گزدم با سروش اهر و آذر ایزد.

۱ — ارزانیکن

۲ — یعنی تاریکی چنان بود که شخص می نداشت که آنرا بدست تواند گرفت

۳ — مقاومت نکند

۴ — در دین زردشت آمده است که پس از ۹ هزار سال روز رستاخیز آید

# ارد اویر افنامہ

## بقسم آقائی رشیدی

-۳-

۱۹

جائی فراز آمدم دیدم مردی را که روانش بشکل ماری مانند یک فرسب (تیر بزرگ) به نشیم اندر رفته و از دھانش بیرون می آید و ماران بسیار همه اندام او را فرو همی گرفتند برسیدم از سروش اھرو و آذر ایزد که این تن چه گناه کرد که روان آن گونه باد افراہ گران برد .

سروش اھرو و آذر ایزد گفتند این روان آن مرد بد کیش است که ک...ن مرز کردا و مردی را برخویشتن هشت اکنون روانش چنین باد افراہ برد .

۲۰

جائی فراز آمدم دیدم روان زنی را که طشت طشت ریمنی و بلیدی مردمان بخورد او همی دهند برسیدم که این تن چه گناه کرد که روانش آن گونه باد افراہ برد سروش اھرو و آذر ایزد گفتند که این آن بد کیش زن است که در ایام حیض پریخت و برخلاف احکام دین (برھیز) نداشت آب و آتش رفت ۲ .

۲۱

دیدم روان مردی را که همه پوست به پھنا گیرند و بـ گران مرگی همی کشند برسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آن گونه باد افراہ برد سروش اھرو و آذر ایزد گفتند که این روان آن مرد بد کیش است که در گیتی مردی مقدس را کشته است .

۲۲

دیدم روان مردی که ریم (چرک) و (خون حیض) زنان بدھانش همی ریزند و فرزند مشروع خود را همی بزد و همی خورد برسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آن گونه باد افراہ برد سروش اھرو و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش

۱ - رجوع شود بہرھان قاطع کلمہ مرز .

۲ - نزدیکی آب و آتش در ایام حیض (دشتان) ممنوع بوده است .

مرد است که در گیتی زن حایض را مرز کرد<sup>۱</sup> و هشت هریگ بار گناه ۱۵ پلگ تنافور<sup>۲</sup>

۲۳

دیدم روان مردی که از گرسنگی و تشنگی بانگ همی کرد که مردم موی و ریش خود را همی کنند و خون همی خورد کف از دهان همی افکند پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روانش آن گونه باد افراه برد سروش اهر و و آذر ایزد گفتند که این روان آن مرد بد کیش است که در گیتی آب خورداد و نبات امرداد را برخلاف مقررات دینی در حال سخن گفتن آشامید و خورد و واج نداشت<sup>۳</sup> و بیگناهکاری یثت نکرد و چون آب خورداد و نبات امرداد را این گونه بدی کرد و روانش باد افراه گران برد.

۲۴

دیدم روان زنی را که بهستان در دوزخ آویخته بود و جانوران موذی به همه تن او روی آورده بودند پرسیدم که این تن چه کرد که روانش آن گونه باد افراه برد سروش اهر و و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد<sup>۴</sup> است که در گیتی شوی خویش هشت و تن بمردی بیگانه داد و رو سپیکی<sup>۵</sup> کرد.

۲۵

دیدم روان چند مرد و چند زن که حیوانات موذی پای و گردن و میان آنها را همی گزند و یکی از دیگری همی گزارند<sup>۶</sup> پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روانش آن گونه باد افراه برد سروش اهر و و آذر ایزد گفتند که این روان

۱ - مباشرت (برهان).

۲ - یعنی در اخبار دینی آمده است که هر یکبار گناهش بمیزان ۱۵ تنافور و نیم است هر تنافور

۱۲۰۰ درهم بوده، پلگ بمعنی نیم و نیمه است.

۳ - فرشته آب خورداد و فرشته نبات امرداد نام دارد واج زمزمه و دعای هنگام غذا

خوردن است - سخن گفتن در وقت طعام خوردن ممنوع بوده است. جزای خوردن نبات کندن ریش و باداش آشامیدن آب خوردن خون است.

۴ - در اینجا لفظ مرد غلط است و صحیح زن است.

۵ - فاحشگی

۶ - از یکدیگر جدا میکنند.

آن بد کیشان است که در گیتی يك موك<sup>۱</sup> رفتن و شاد رفتن (۲) و از پای میز شنیک<sup>۲</sup>  
و دیوان پرستی کردند

۲۶

دیدم روان زنی که زبان خود را بگردن همی کشید و از اندروای (سرنیگون)  
آویخته بود پرسیدم که این روان از که سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان  
آن زن بد کیشی است که در گیتی شوی و سردار خود را پاسخ کرد<sup>۳</sup>.

۲۷

دیدم روان مردی را که به کمیز (قفیز پیمانه) و دولک (دلونچک) خاک  
و خاکستر همی بپایند و بخوردن همی دهند پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان  
آننگونه باد افرا برد سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است  
که در گیتی قفیز و دولک و شنیک راست نداشت آب بشراب آمیخت و خاک در آرد  
کرد و بهای گران بهر دمان فروخت و از نیکان چیز دزدید و ربود.

۲۸

دیدم روان مردی را که سرنیگون داشتند و بنجاه دیو بامارچیپاک (افعی) پیش  
و پس تازیانه همی زدند پرسیدم این تن چه گناه کرد که روانش آننگونه باد افرا برد  
سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مردی است که در گیتی بد  
بادشاهی کرد و بهر مردم انامرز (بی عفو) و قتال بود و مجازات و باد افرا به همان آئین کرد.

۲۹

دیدم روان مردی که زبان از دهان بیرون آخته و جانوران موذی همی گزیدند

۱ - موك بمعنی گفتن است (موزه) يك یای در کمش و يك یای برهنه راه رفتن و بدون  
کستی (کمر بند) در کمر و سادره (سدره) در گردن حرکت نمودن گناه بوده است - لفظ يك  
موك در یونانی مونس اندالوس است بمعنی يك گفتن.

۲ - ایستاده بول کردن.

۳ - حاضر جوابی و مکابره کردن.

برسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه بادافراه بردش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مردی است که بگیتی غیبت کرد و مردمان را یکی بادیگری (مخالف ساخت) عاقبت بدوزخ شتافت.

۳۰

دیدم روان مردی که اندام او را یکی از دیگری همی شکنند و گزارند (جدا کنند) برسیدم که این تن چه گناه کرد که آنگونه بادافراه بردش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که در گیتی کشتن گاوان و گوسفند و دیگر چهارپایان بسیار برخلاف احکام دین کرد.

۳۱

دیدم روان مردی را که بر سرو بایش شکنجه نهاده اند و هزار دیو از بالا گرفته و بگریان (دشواری) و سختی همی زنند برسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن مرد بد کیش است که در گیتی خواسته بسیار کرد و خود بخورد و بنیکان نداد و آنان را بهوه نرسانید و بانبار داشت.

۳۲

دیدم روان مردی بی خیر و باطل زندگانی<sup>۱</sup> که داوان می نامیدندش که همه تن او را جانوران موذی همی جویدند و بای راست او نه همی گزیدند برسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بی خیر است که در گیتی بود و هرگز هیچ کار نیکی نکرد باین بای راست دسته گیاه به پیش گا و ورزا افکنده است.

۳۳

دیدم روان مردی که زبانش همه کرم گزیده برسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که زور و کذب بسیار گفت و بسیار زیان و گزند از او بمخاوق رسید.

۳۴

دیدم روان زنی که جانوران موزی همه تنش گزیدند پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن زن بد کیش است که در گیتی گیس و موی برانش گزارد (شانه کرد) و موی و سپوی (شپش) و رشك بر آتش افکند و آتش زیر تن نهاد و خود را با آتش داشت<sup>۱</sup>.

۳۵

دیدم زنی که نسای خود<sup>۲</sup> بدندان همی ریخت و همی خورد پرسیدم که این روان که سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که در گیتی جادوئی کرد<sup>۳</sup>.

۳۶

دیدم روان مردی که اندر دوزخ بشکل ماری مانند ستون بایستاده است که سرش بسر مردمان و دیگر تن بهار همانند بود پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که در گیتی نفاق و درون پوشی کرد بشکل مار کروی (۴) بدوزخ شتافت.

۳۷

دیدم روان مردی چند که ننگون سر در دوزخ آویخته بودند که همه تن آنها مار و کژدم و دیگر جانوران موزی همی جوید پرسیدم که این تن کدام مردمانند سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن مردمان است که در کیتی آب و آتش پریختند و ریختی در آب و آتش بردند به نگرشن<sup>۴</sup> آتش را کشتند.

۱ - بی طهارت خود را با آتش نزدیک کرد.

۲ - نسای جسد میت و مواد بی جان است. گوشت و سایر استخوان مرده را گویند از آدمی و سایر حیوانات (برهان).

۳ - اوستا جادوئی را مذموم شمرده است.

۴ - به نگاه مراد چشم بدزدن و آتش را به چشم آسیب رساندن است.

۳۸

دیدم روان مردی که بسویا (گوشت) و نسای مردمان باخون و ریم و ریمنی و تعفن بخوردن اورا دهند پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که در گیتی هیهر<sup>۱</sup> و نسای در آب و آتش و بتن خویش و آن مردمان هم برد و هموار ایوک بار (یکبار) بود<sup>۲</sup> و هنگام پیشه غسل نمیکرد.

۳۹

دیدم روان مردیکه پوست و گوشت مردمان همی خورد پرسیدم که این تن چه گناه کرد و روان که است سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که در گیتی مزد از مزدوران و بهر بهروران (سهم شرکاء) باز گرفت و اکنون روان باید با دافرا اه گران برد.

۴۰

دیدم روان مردیکه کوهی به پشت همی کشید و در برف و سرما آن کوه بر پشت داشت پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که در گیتی زور ناراست و سخن بی سود بر مردمان بسیار گفت و آن او اکنون آنگونه با دافرا اه همی برد.

۴۱

دیدم روان مردی که گوه (گه) و نسای و ریمنی بخوردن او میدهند و بسنگ و تبر همی تن کوبند پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران با دافرا اه

۱ - هیهر کثافات و نجاسات و موادیکه از حیوان جدا شود مانند ناخن و پوست و غیره .  
 ۲ - ایوک بار (یکبار) بمعنی نایاک است وجه تسمیه آنکه یکبار شخصی را گویند که يك تنه جسد میتی را حمل کند پس قوای نایاک کی که در جسد میت است بتن او اندر شود و وی را نایاک گردانند در دین زردشتی حمل جسد مردگان بوسیله يك تن مكره بود و بایستی لااقل دو تن آن باز را بردارند که قوای نایاک توزیع و کم ضرر شود. مولوی در این بیت یکباری را بمعنی نایاک و ملعنت آورده است :

اوستاد عالم و نقاد نقود  
 شد ز یکباری شیطان روی زرد

گاه عالم آدم ملایک را که بود  
 چونکه در جنت شراب علم خورد



برد سروش اھرو و آذر ایزد گفتند کہ این روان آن بد کیش مردم است کہ بے گرامہ بہ  
بسیار رفتہ اند و ہیر و نسای آب و آتش و خاک بردہ اند مقدس درون شدہ ادونا پاک  
(گناہکار) بیرون آمدہ اند .

۴۲

دیدم روان مردی چند کہ گریند و فریاد ہمی کنند برسیدم کہ این کدام  
مردمانند سروش اھرو و آذر ایزد گفتند کہ این روان آن بد کیشان است کہ پدر در مادر  
کرد و چون بزادند پدر بر نہذیرفت و اکنون شکایت از پدر کنند .

۴۳

دیدم روان مردیکہ بر نائی چند در پای او افتاد ہمی بانگ کنند و دیوان مانند  
سگ اندر ہمی نوردند و ہمہ تن گسلند برسیدم کہ این تن چہ گناہ کرد کہ روان  
آنگونہ گران بادا فراہ برد سروش اھرو و آذر ایزد گفتند کہ این روان آن بد کیش مرد  
است کہ در گیتی بچہ خود را نہذیرفت .

۴۴

دیدم روان زنی کہ بہستان خود کوہ ہمی کند و بر سر خود سنگ آسیائی  
مانند لیت (کلاہ) ہمی داشت برسیدم کہ این تن چہ گناہ کرد کہ روان آنگونہ  
گران بادا فراہ برد سروش اھرو و آذر ایزد گفتند کہ این روان آن بد کیش زن است کہ  
در گیتی کودک خود را جسد مردہ و تباہ کردہ پنداخت .

۴۵

دیدم روان مردیکہ کرم ہمہ اندام او ہمی جود برسیدم کہ این تن چہ گناہ  
کرد سروش اھرو و آذر ایزد گفتند کہ این روان آن بد کیش مرد است کہ در گیتی  
زورگو کاسی (گواہی دروغ) داد و خواستہ نیکان برد و بہ بدان داد .

۴۶

دیدم روان مردی کہ مسترگ (کلہ) مردمان بدست دارد و مغز ہمی خورد



برسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش  
مرداست که در گیتی خواسته نه از شرافتمندی (فرارونی) بلکه از مال دیگرازدید  
و خودش بدشمنان هشت خویشان تنها بدوزخ باید بود<sup>۱</sup>.

۴۷

دیدم بسیار مردم که سرو ریش نیک ستوده و گونه زرد تمام تن گندیده  
جانوران موزی بر همه تن می آمدند برسیدم که این که و کدامند سروش اهر و  
آذرایزد گفتند که این روان آن مردمان است که بگیتی اهرموک (منافق) و فریفتار  
بودند و مردمان گمراه کردند و ازداد (شریعت) نیکان به داد بدی آوردند بس کیش  
و گروشن (اعتقاد) وارونه اندر گیهان روا کردند.

۴۸

دیدم روان مردیکه دیوان سگ مانند همی گسلیدند آن مرد گوشت به سگان  
می داد نمی خوردند و از سینه و پای و شکم به و ران آن مرد همی خوردند.  
برسیدم که این مرد چه گناه کرد که روان آن گونه گران باد افراه بر دسروش  
اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مردم است که بگیتی از سگ شبانان  
و مان بانان (حافظین خانه) خورش بازداشت یازد و گشت.

۴۹

دیدم روان مردی چند که گه و هیهر و نسای و ریمنی مردمان همی خوردند  
و دیوان سگ کننده و از بس همی انداختند و آنان کوهی به پشت همی کشیدند و کشیدن  
توانستند برسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آن گونه گران باد افراه برد  
سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیشان است که بگیتی زمین  
ترازیندند<sup>۲</sup> و بسیار ترازینیدند و بسیار مردم را بی بن و بی بر (بی سرمایه و بی بهره)  
کردند و به نیاز و دریوشی (دریوشی) آمدند و خراج گران همی بایست دادن.

۱ - در کتب مذهبی زردشتیان آمده است که غاصب حقوق دیگران و آنانکه از عرق جبین  
مردمان روزی خورند، در دوزخ مغز مردم باید بخورند.  
۲ - ظاهرأ مراد مویزی و مهندسی اراضی است.

# ارداویر افنامه

بقلم آقای رشیدی

— ۴ —

۵۰

دیدم روان مردی که کوهی بانگشت و ناخون همی کنند دیوان از پس بمار  
چیداک (۲) نازیانه همی زدند و شیب (۳) همی کردند برسیدم که این تن چه گناه کرد  
سروش اهر و آذربایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که بگیتی حدود  
مشترک املاک دیگران را سپوخته (عقب برده) و برای خود گرفته است.

۵۱

دیدم روان مردی که باشاه آهنین گوشت از تن همی کشیدند و بخورش همی  
دادند برسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه با دافرا هبرد. سروش اهر و آذر  
ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که بگیتی پیمان دروغ (زنهار دروغ)  
بامردمان کرد.

۵۲

دیدم روان مردی که فیخذ چیداک (مهمیز) و تیر و سنگ و قدّام (تبرزین) همی  
سپردند<sup>۱</sup> برسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذربایزد گفتند که این روان  
آن بد کیش مرد است که بگیتی متر و دروچ (پیمان شکنی) بسیار کرد و بامقدسان و  
بد کیشان پیمان شکنی کرد چه هر دو مهر است چه بر مقدسان و چه بر بد کیشان<sup>۲</sup>.

۵۳

بس سروش اهر و آذربایزد دست من فراز گرفتند و به بر چگانی دایتی<sup>۳</sup> زیر  
بل چینود (آوردند؟) و اندر زمین دوزخ را نمودند.

۱ - بتن فرو می کردند.

۲ - مهربانیترا فرشته مراقب پیمانها و سوگندهاست. این عبارت «چه هر دو مهر است چه بر مقدسان و چه بر بد کیشان» نقل از مهریشت اوستا است یعنی مهربان و برای مقدسان و برای بد کیشان یکسان است.

۳ - چگانی دایتیک همان کوهی است که نخست ارداویراف بقاء آن بر آمد و از بل صراط گذشت اینک باردوم بدامنۀ آن کوه میرسد که دهانۀ دوزخ آن جاست. بنابراین نقصی که تصور کرده اند در نسخه نیست.

اهرمن و دیوان و دروغان و دیگر بسیار روان بد کیشان آن جا گریه و فریاد چنان برمی آوردند که من بآن داشتم (گمان کردم) که هفت کشور زمین لرزاتند من که آن بانگ و گریه شنیدم ترسیدم بسروش اهر و آذر ایزد گفتم و خواهش کردم که بآنجا میرید و باز برید

بس سروش اهر و آذر ایزد بمن گفتند که مترس چه ترا هرگز از آنجا بیم نبود سروش اهر و آذر ایزد از پیش رفتند و من ارداویراف بی بیم از بس بآن تو میثوم<sup>۱</sup> دوزخ اندرون تفرق از رفتم.

۵۴

دیدم آن سیچومند (فانی کننده) بیم گین سهمگین بسیار درد پر بدی و متعفن ترین دوزخ را بس اندیشیدم چنین بنظرم آمد چاهی که هزار واز (هزار بازه هزار ذراع) بین آن نمیرسید هرگاه همه هیزم که اندر گیهان است همی اندر دوزخ بسیار متعفن تاریک روی آتش نهند هرگز بوی ندهد دوم از گوش تاجشم بقدریکه یال اسبان موی دارد آنقدر بسیار مرگ روان بد کیشان اندر ایستادند<sup>۲</sup> و یکی دومی را نمی بینند و فریاد نمی شنوند هر یکی گمان دارد که تنهایم برای آنهاست تو مبک<sup>۳</sup> و تاریکی بیمگنی ورنج و عذاب گونه گون دوزخ که چون یک روز بدوزخ باشد بانگ کند که آخر نه بیند (تمام نشد) این نه هزار سال که مارا از این دوزخ نهانند<sup>۴</sup>.

۵۵

دیدم روان بد کیشان کیشان باد افراهِ گونه گونه چون سقوط برف (برف سوخا؟) و سرمای سخت و گرمای آتش تیز سوزان و بد بوئی و سنگ<sup>۵</sup> و خاکسترو

۱ - تومی نوم افعال التفضیل است از لفظ تومی که بمعنی مه آلود است در برهان فاطم تمن بمعنی میغ است و در زبان کردی تم بفتح تاء مه و بخار روی زمین را گویند.

۲ - مراد این است که در مکانی بقدر فاصله میان گوش اسب تاجشم اسب چندان جان مردگان متراکم شده بود که باندازه موها نمی بود که در همان مقدار فاصله دریال اسب توان دید.

۳ - رجوع شود بفصل قبل یادداشت پای صفحه.

۴ - رجوع شود بتوضیحات فصل ۱۸.

۵ - رجم.

تگرلک و باران و بسیار بدی آن بیمین تاریک جای فرود مرد (۱) ورنج و عذاب همی برند.  
 برسیدم که این زن چه گناه کرد که روان آنگونه گران بادافراه برد  
 سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که بگیتی گناه مرگی  
 ارزان (معاصی کبیره) بسیار کرد آتش و رهران (بهرام) افسرد و پل رود ناواناک (قابل  
 کشتی رانی) رافرو و آورد (خراب کرد) و ناراست گفت و گواهی دروغ بسیار داد  
 و بسبب کام پادشاهی (غلبه شهوات) و آزوری و خست و لوری<sup>۱</sup> و خشم و ارشکینی (حسد)  
 مردم مقدس بیگناه را کشته اند و بسیار بفریفتاری رفته اند اکنون روان آنگونه عذاب  
 و بادافراه باید بردن.

۵۶

بس من دیدم روان آنانکه ماران گزند و چون برسیدم که این روانان از که  
 هستند سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیشان است که در گیتی به بزدان  
 و دین نکیرای بوده اند<sup>۲</sup>.

۵۷

دیدم روان زنانی را که سرمیگسیدند [سرا از تن جدا بود زبان بانگ  
 همی داشت. برسیدم که این روانان آن که اند سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این  
 روان آن زنان است که بگیتی شیون و مویه بسیار کردند و بر سرو روی زدند.

۵۸

بس من دیدم روان مردیکه کشان بدوزخ برند و همی زنند پرسیدم که این تن  
 چه گناه کرد سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که بگیتی  
 سروروی و دست شبک (۳) خویش و دیگر ریمنی اندام بآب استاده بزرگ<sup>۳</sup> و چشمه  
 و آب جاری کوی شست خورداد امشاسپند آزد.

۱ - لوری بی شرمی و بی حیائی است برهان.

۲ - نکیرای غیر امین است این دهمین گناه است در مینوی خرد.

۳ - هر قدر آب استاده بزرگتر نجس کردن آن گناهی عظیمتر است.

۵۹

دیدم روان ز نیکه همیگر بست پوست و گوشت از بستان خویش همی کند  
و همی خورد پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه بادافراه برد سروش  
اهرو و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که کودک خویش را بسبب نیاز  
گر سنگی گریان هشت.

۶۰

دیدم روان مردی که تن اندر دیگ روئین کرده اند<sup>۱</sup> او را همی بزند بای  
راست او بیرون از آن دیگ ایستاده بود . پرسیدم که این تن چه گناه (کرد) سروش  
اهرو و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که بگیتی ( . . ) و لور کاهمی  
(شهوت پرستی) و از روی هوای نفس نزد زن شوی مند بسیار رفته همه تن او گناهکار  
بود مگر آن بای راست که وک<sup>۲</sup> و مور و مار و کژدم و دیگر جانوران موذی زد  
و کشت و میجو کرد.

۶۱

دیدم روان بد کیشانی که باو باریدند و بایز باو باریدند (باعیدند) و ریختند  
پرسیدم که او شان که روانانند سروش اهر و و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیشان  
است که بگیتی بهینوی . . : دین (بملکوت دین) و به دادار اهور مزدا ناسپاس بوده اند  
و به نیکی (سعادت) در بهشت و بدی (شقاوت) در دوزخ و بودن رستاخیز<sup>۳</sup> و تن پسین (حشر)  
گومان (مشکوک) بوده اند .

۱ - این کلمه را روئین خوانده اند ولی ممکن است لوید باشد بمعنی دیگ و یا تیل بزرگ  
سر کشاده مسین چنانکه در برهان قاطع آمده است و در این شعر مرحوم ادیب پیشاوری نیز آمده است  
سر از تف چو روئین لویدی بجوش

۲ - وک وزغ است معرب آن وق باشد (برهان)

۳ - رست بمعنی مرده و اخیز برخاستن است رستاخیز یکسر راء بمعنی قیام اموات است نه  
رستن بفتح راء و خاستن چنانکه معنی کرده اند .

۶۲

دیدم زنی که بشانه<sup>۱</sup> آهنین سینه و پستان خود همی گسست و درید بر سیدم  
که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران بادافراه برد سروش اهر و آذر ایزد  
گفتند که این روان آن بد کیش زن است که بگیتی شوی و سردار دور گذاشت و  
بد بود و خوب شدن آراست و با مرد بیگانه آمیزش کرد.

۶۳

دیدم روان زنی که زبان بریجن گرم<sup>۲</sup> همی لیسد و دست خود زیر آن بریجن  
همی سوزد بر سیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه بادافراه برد سروش اهر و  
آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش است که بگیتی اندر شوی و سردار خویش  
داد پس خوی<sup>۳</sup> کرد و سگ زبان بود و نافرمان برداری کرد و کام او بد کرد و خواسته  
شوی دزدید و بنهانی اندوخته خویش کرد.

۶۴

دیدم روان زنیکه گریان و نالان همی آمد و رفت و بر سر سوخال (نگر گ؟)  
همی آمد و زیر پای روی گرم گذاخته همی رفت و سر و روی خویش بکارد همی برید  
بر سیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران بادافراه برد سروش اهر و  
آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که از مرد بیگانه نهانی آبتن  
بود و کودک تباه کرد از درد و بادافراه آنجا پندارد که فریاد آن کودک شنود و میدود  
و دویدن آنگونه گران با و نماید که گوئی بر روی گرم رود و چون بانگ آن کودک  
شنود سر و روی خویش بکارد همی بر دو کودک بخواهد و او را نبیند و او را تافردا کرد  
(قیامت) این بادافراه باید بردن.

۶۵

دیدم روانی چند که سینه آنان را بلجن متعفن افکنده اند داس تیز در پای و

۱ - مراد سیخ چند شاخه است.

۲ - بریجن تنور کماج یزی و یریزی تا به کلی باشد که بر بالای آن نان یزند (برهان)

۳ - پاسخ گوئی و حاضر جوابی.



دیگراندام همیرود و پدر و مادر را همی خوانند برسیدم که این تن چه گناه کرد که روانهاشان گران بادافراہ برندسروش اہرو و آذرایزد گفتند کہ این روان آن بد کیشان است کہ بگیتی از پدر و مادر بخشایش نطلبیدند .

۶۶

دیدم روان مرد وزنی کہ زبان آخته بودند و ماران دہانشان را همی جویدند برسیدم کہ این تنان آن کہ وجہ گناه کردند سروش اہرو و آذر ایزد گفتند کہ این روان اوشان کہ بگیتی غیبت کردند و ہمہ مردم باختلاف افکنند (؟)

۶۷

دیدم روان مردی کہ بیک پاتاریکی دوزخ آویخته است و در دست داسی آہنین داشت سینه و کش خود همی گسست و میخی آہنین بچشم اندر زده برسیدم کہ این تن آن کہ و چه گناه کرد سروش اہرو و آذرایزد گفتند کہ این روان آن بد کیش مرد است کہ شہر (مملکت) اورا بمیانجیکی (حکمت) داشته است و آنچه سزید کردن و فرمودن نہ کرد و نہ فرمود و سنگ و قفیز و بیمانہ کس<sup>۱</sup> داشت و از درویشان و کاروانیان گریہ و (ظلم) نہ نیوشید.

۶۸

دیدم روان مردی وزنی کہ آن مرد را بہ بہشت و آن زن را بدوزخ همی کشند وزن دست در کوستی (کمر بند) آن مرد افکنده و باو گوید کہ چگونہ است تا در زندگانی [بوذیم] ہرنیکی بآئین بود (با ہم بودیم) اکنون توبہ بہشت و من بدوزخ همی برند و آن مرد گفت چہ من نیکان و مستحقان و درویشان چیز پذیرفت دادم و اندیشہ نیک و گفتار نیک و کردار نیک ورزیدم و بیاد ایزدان بودم و دیوان خوار شمردم و در بہ دین مزدیسنان استوار بودم تو نیکان و درویشان و ارزانیکان (مستحقان) خوارتر کردی

۱ - کس بمعنی کم و ناقص و خرد است کلمہ کہ از آن آمده است چنانکہ مس شکل سابق کلمہ مہ است بمعنی بزرگ و بزرگتر.

وایزدان را نگرینیدی<sup>۱</sup> و بت برستیدی و اندیشه بدو گفتار بد و کردار بد و زبیدی و بدین اهریمن و دیوان استوار بودی<sup>۲</sup>.

پس آن زن بآن مرد گفت که بزندگانی همه تن تو بر من سردار و پادشاه (مسلط) بود و تن و جان و روان من آن تو بود و خورش و جان و لباس مرا از تو بود پس تو مرا سیاست و عذاب چهره بآن نکردی نیکی و قدس زی من آمد مرا نیاموختی تا من هم پس از آن نیکی و تقدس کردمی و اکنون سیاست و بدی نهیست بردن.

پس آن مرد به بهشت و آن زن بدوزخ رفتند و آن زن (را) از آن پشیمانی اندر دوزخ بجز تاریکی و عالم تعفن بپارده نبود (عذابی نرسید).

و آن مرد اندر بهشت از نگر دانیدن و نه آمرزاندن آن زن که اندر دارشن (ملکیت) باو آمد میان نیکان بشرم نشست.

۶۹

دیدم روان زنان که میخ چوبین اندر هر دو چشم زده اند پائی سرنگون آویزان . بسیار وک (وزغ) و کژدم و مار و مگس و کرم و دیگر جانوران موزی به دهان و بینی و گوش و اندام شرم اندر رفت و آمد پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آن گونه بادافراه برد سرش اهر و آذریزد گفتند که این روان آن زنان بد کیش است که بگیتی شوی داشتند بامرد بیگانه حقتند و سنیطونت (؟)<sup>۳</sup> داده اند گاه و بستر شوی تباه کرده و شوی آزرده اند

۷۰

دیدم روان زنان که ننگ و نسر افکنده اند و زوزک (خارپشت) مانند آهن باخار بر آن رسته بتن اندر برده و باز آهیخته اند . . . دیوان و دروغان تعفن و ریمنی بدهان

۱ - خوار شمردی .

۲ - در این نسخه کلمه اهر من اهر و نهم خوانده میشود در اینصورت میتوان آنرا بمعنی منافق شمرد و صفت مقدم برای لفظ دیوان قرار داد .

۳ - این کلمه غیر ایرانی است معنی صحیح آن پیدا نشد ممکن است لفظ سلیطه نیز از این کلمه بیاید که بمعنی زن دراز زبان است . (صراح اللغة)



و بینی اندر همی رفت انگشت زبانه<sup>۱</sup> پرسیدم که این تن چه گناه کرد و روانان که اند که آنگونه گران باد افراه برند ، سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش زنان (است) که بسگیتی پیمان شکنی اندر شوی کردند و شوی را بازداشتند و هرگز خشنود نبود و سلیطوات ندادند.<sup>۲</sup>

۷۱

دیدم روان مردی که ماران یروك<sup>۳</sup> گزود جو د بهرد و چشم (او) مار و کژدم همی رید و سیخی آهنین بر زبان رسته بود. پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران باد افراه برد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که ك ... ن مرز<sup>۴</sup> بسیار کرد و بسبب هوس و لور کا مکی (شهوت رانی) زن کسان را سلیطوات و بچرب زبانی خویش زنان کسان فریفت و ... (از شوی جدا کرد؟).

۷۲

دیدم روان زنانی که دشتان (خون حیض) خود همی خورد پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران باد افراه برد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیشان است که در ایام حیض پیر هیختند و آب و آتش و زمین اسفند دارند و خورداد و امرداد<sup>۵</sup> آزرده اند بر آسمان و خورشید و ماه نگریزند و ستور و گوسفند در حیض آزرده اند و مرد باك را ریمن کردند

۷۳

دیدم روان زنانی که ده انگشت خون وریم از آنهامی آمد و میریدند و میخوردند و بهرد و چشم کرم همی آمد پرسیدم که این روان که وجه گناه کرده اند که روانشان آنگونه باد افراه برد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش زنان است کشان روی و موی (عاریه) به پیرایش داد و چشم ایزدان و مردمان را مجذوب (بسته مقید) کرد .

۱ - باندازه يك انگشت .

۲ - شوی را بازداشتند یعنی از نزدیکی منع کردند .

۳ - باغت مرز در برهان قاطع رجوع شود .

۴ - مقصود فرشتگان آب و آتش و زمین است .

# ارداویرافنامه

## بقلم آقای رشیدی

خاتمه

۷۴

دیدم روان آنان که به نگویند به یکپای آویخته بودند که کار بد فروروده بودند پرسیدم که این روانان که اند سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیشان است که بگیتی ستور گاو و گوسفند (بنام شروع<sup>۱</sup>) کشتند و...

۷۵

دیدم روانانی که زیر پای گاو افکنده بودند و بشاخ میزدند و اشکم دریده و استخوان بشکسته نالان بودند پرسیدم که این مردمان که اند سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیشان است که بگیتی ستور و گاو و رزاد هان بستند و آنرا بگرمی آب ندادند و گرسنه و تشنه بکار داشتند.

۷۶

دیدم روان زنانی که بدست خود و دندان خود پستان خود همی دریدند و سگان اشکم (آنان را) همی دریدند و همی خوردند و به روی گرم ایستاده بودند پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن زنان بد کیش است که بگیتی در ایام حیض خورش ساختند در پیش مرد بک بردند و خوردن فرمودند جادوئی همی پرسیدند و زمین سپیدار مذومر دمقدس را آزدند.

۷۷

پس دیدم روان آنان که پشت و دست و پای ریش (مجروح) و نشیمن (آنان) اندر روی گداخته بود و سنگ گران به پشتشان همی بارید پرسیدم که این تنان چه گناه کرده اند. سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیشان است که بگیتی ستور داشتند و کار سخت فرمودند و برخلاف انصاف<sup>۱</sup> بار گران کردند و خورش سیر (ندادند) به نزاری وریشی شدند و کار باز نداشتند و درمان نبردند کنون آن گونه گران باد افرا باید بردن.

۷۸

بس من دیدم روان زنی که به پستان کوه آهنین همی کند کود کی از آنسوی کوه (بیرون آمده) بانگ همی کرد کودک بعد از مادربگو دک نمی رسید پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران باد افواه بردسروش اهر و و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که بگیتی نه شوی خود بلکه از کس بیگانه آبتن شد و گفت آبتن نیم و کودک تباه کرد.

۷۹

بس من دیدم روان مردی که هر دو چشمش کنده و زبان بریده و پائی اندر دوزخ آویخته بود بشانه دو شاخه تن او همی کند ند میخی آهنین درسروش فرو برده پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که بگیتی دوری دروغ زنان (۲) بود پارك<sup>۱</sup> ستاند و دادستان (حکم) دروغ کرد.

۸۰

بس من دیدم روانی چند که ننگون سار بدوزخ آویخته بودند و خون و ریم مغز مردمان بدهان اندر کرده و به بینی ... آمد و بانگ همی کردند پیمانان راست داریم. پرسیدم که این تنان که وجه گناه کرده اند سروش اهر و و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیشان است که بگیتی سنگ و قفیز و پیمانان دیگر کس (که) <sup>۲</sup> داشتند و مردم مال فروختند.

۸۱

بس من دیدم روان زنی که زبان بریده و چشم کنده مار و کژدم و دیگر جانوران موذی مغز سرش همی خوردند و زود زود تن خود بدندان گرفته گوشت هم میجوید پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و و آذرایزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که بگیتی روسپیک (فاجره) بود بسیار جادویی کرد بسیار بگناهکاری رفت.

۱ - پارك یاره است بمعنی رشوت.

۲ - کس و که بمعنی کم و ناقص است در بعضی نسخ کاستک نوشته شده که کاسته باشد.

## ۸۲

پس من دیدم روان زنی . . . که زبان [بریده] پرسیدم که این تن چه گناه کرد . سروش اهر و آذر یزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که بگیتی زبان تیز بود شوی و سردار خویش بسیار آزد بزبان .

## ۸۳

پس من دیدم روان زنی که نسای خود همی خورد پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذر یزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که بگیتی نهان از شوی گوشت بسیار خورد و بکس بیگانه داد .

## ۸۴

پس من دیدم روان زنی که پستان همی براند و اشکم دریده بود و رودگان بسگان دهند پرسیدم که این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذر یزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که بگیتی زهر و آب روغنی آفیون آمیخته داشت و بمردمان داد .

## ۸۵

پس من دیدم روان زنی که پوست آهنین بتن بر کردند (پوشاندند) و دهان او را باز آورده و باز بتور گرم نهادند پرسیدم که این زن چه گناه کرد سروش اهر و آذر یزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که در زندگانی زن مردی خوب سیرت و فرزانه بود پیمان شوی شکست بامردی بزه کار و بدسیرت (دژخیم) خفت .

## ۸۶

پس من دیدم روان زنی که ماری هولناک در تن بالا میرفت و از دهان بیرون می آمد . پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آن گونه گران بادا فراه برد سروش اهر و آذر یزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که . . . تباہ کرد .<sup>۱</sup>

۱ - این قسمت اخیر در نسخه کینه‌اک افتاده است ولی در نسخه بمبئی چاپ کیخسرو دستور

چاماسپ چي می نو بسد خوي توك دس و ناسپد يعني گناهي نسبت بخوي توك دس مړ تكب شد .

۸۷

اپس من دیدم روان زنی که تن و روی به استرک (تیغ) آهنین میدرید و به پستان خود کوهی روئین میکند . پرسیدم که این زن چه گناه کرد .  
سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش زن است که بـگیتی بزه کرد و از حرص مال کودک خویش شیر نداد و اکنون بانگ همی کند که هان تا این کوه بکنم و آن کودک خویش شیر دهم از اکنون تا فردا کرد (قیامت) بآن کودک نرسد<sup>۱</sup>

۸۸

پس من دیدم روان مردی که انگوسار از داری آویخته بودند و استعنا (همی مرئید) میکرد و منی او اندر دهان و گوش و بینی می افتاد پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنـگونه گران باد افرا ( برد ) سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مرد است که بگیتی او را رون موزشنی (زنا) کرد زن بیگانگان فریفت و همراه کرد نیازان (عاشق کرد) ،

۸۹

پس من دیدم روان آنانکه اندر دوزخ نزاری را (از لاغری) بهلو و پهل و پذیرفت (متصل شده بود) و از تشنگی و گرسنگی و سرما و گرما بانگ همیداشت و جانوران موزی پشت پای و دیگر اندام همی دریدند پرسیدم که این تن چه گناه (کرد) سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیش مردانی است که بگیتی خورش و گستر دنی و پوشش از خویشتن برداخته بودند<sup>۲</sup> و بنیکان و ارزانیان ندادند و هیچ رادی نکردند و اندر تن خویش و مردمی که... اندر سرداری او آمده بودند<sup>۳</sup> گرسنه و بی جامه داشتند

۱ - این فصل در عذاب زنی است که برای نفع خود دایگی کرده و طفل خود را بی شیر گذاشته است .

۲ - خود را محروم کرده بود .

۳ - تحت رباست او بودند .

سرما و گرما و گرسنگی و تشنگی بردند اکنون خواسته او بخوان کسان شداکنون  
روان گران باداقره برد از کردار خودش ،

۹۰

پس من دیدم روان آنانکه ماران گزیدند و زبانشان همی خوردند . برسیدم  
که اوشان چه گناه کرده اند که روان آنگونه گران باداقره برد سروش اهر و آذر  
ایزد گفتند که این روان آن بد کیشان دروژنان (دروغگویان) و ناراستگویان است  
که بگیتی زور (دروغ) بسیار و ناراست بسیار گفتند .

۹۱

دیدم روان مردی که فرزند خویش کشته و مغز همی خورد . برسیدم که این  
تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران باداقره برد سروش اهر و آذر ایزد گفتند  
که این روان آن داور (قاضی) و چیرگر (مأمور صدور احکام) است که بمیان و چیر  
خواستاران (متداعیین) زور و دروغ بسیار کرد و بچشم باک و راستی بر بیشی مالان و بسی  
مالان<sup>۱</sup> (مدعی و مدعی علیه) تنگ برید و از حب مال و آزوری بر متداعیان خشمه گین در آید .

۹۲

پس من دیدم روان آنان که میخی دارین (چوین) ابرچشم زده اند برسیدم  
که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران باداقره برد سروش اهر و آذر ایزد  
گفتند که این روان آن بدچشمه اند که بگیتی نیکی از مردمان بازداشتند .

۹۳

دیدم روان اوشان که ننگون سار در دوزخ آویخته بودند و از زیر دود و گرمی  
و از بالا باد سرد میافکندند برسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران  
باداقره برد سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان اوشان (است) که بگیتی جای  
وخان کاروانیان و اسپنج (مهمانخانه) و جای (تور) بریچن نداد که دادند مزدازش ستندند<sup>۲</sup> .

۱ - پیش همالان و پس همالان

۲ - یعنی اگر هم جاومنز دل دادند پول از مهمانان گرفتند .

۹۴

پس من دیدم روان زنانی که بدست خودستان خویش برتور گرم نهاده بودند  
 برسیدم که این تنان چه گناه کردند که روانشان آنگونه گران بادافراه بردسروش اهر و  
 و آذرایزد گفتند که این روان آن زنان که کودک خویش شیر ندادند و زار و تپاه کردند  
 و سود (۲) گیتی را شیر بکودک کسان دادند.

۹۵

دیدم روان زنی که کوهی به بستان همی کند و تشنه و گرسنه بود پرسیدم که  
 این تن چه گناه کرد سروش اهر و آذرایزد گفتند که این روان آن زن است که کودک  
 خویش شیر نداد گرسنه و تشنه هشت و محض شهوت رانی و ارون (نامشروع) بامرد  
 بیگانه رفت.

۹۶

دیدم روان مردی که زبان بریده و بموی همیکشند و نسای همی باشند و بقبیز  
 پیمایند پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان آنگونه گران بادافراه بردسروش اهر و  
 و آذرایزد گفتند که این روان آن بدکیش مرد است که بگیتی تخم (بذر) ستد و گفت  
 که افشانم و نیفشاند و خورد و زمین سپندارم ذرا دروغ زن کرد<sup>۱</sup>.

۹۷

دیدم روان مردی و زنی که زبانشان بریده بودند پرسیدم که این تنان چه  
 گناه کردند که روان آنگونه گران بادافراه بردسروش اهر و آذرایزد گفتند که  
 این روان آن مرد و زن است که بزندگان دروغ و ناراست بسیار گفتند و روان خویش  
 دروغ زن کردند.

۹۸

پس من دیدم روان مردی و زنی که ریختند و بخوردند. پرسیدم که این تنان  
 چه گناه کردند که روان آنگونه گران بادافراه بردسروش اهر و آذرایزد گفتند

۱ - یعنی چون بذر نیفشانده بود زمین حاصل نداد و چنان نمود که گناه زمین است.

که این روان اوشان بد کیشان مردوزنی است که بگیتی نسای بگناهکاری (خورده اند) گو تو بفرک آبی<sup>۱</sup> کشته اند و دیگر آفریدگان اهورمزدارا زده و کشته اند.

۹۹

و آخرین بسیار دیدم روان بد کیش مردان و زنان که اندر دوزخ سهمگین بیمگین ریش گین بریدی بسیار درد تاریک بر عقاب و بادافراه همی بردند.  
بس من دیدم روانانی که بمیخ چوبین زبان دریده بودند و اندر دوزخ ننگ و ناسا فرود همی شدند و دیوان با شانه آهنین تن اوشان همی کنندند پرسیدم که این تنان چه گناه کرده اند و روانان که اند که گران بادافراه برند. سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این روان آن بد کیشان است که بگیتی اندر خدایان را (پادشاهان را) نافرمان بردار بودند و اندر گیتی با سپاه خدایان دشمن بوده اند اکنون آنجا آن گونه گران درد (عقاب) و بادافراه باید بردن.

۱۰۰

بس من دیدم گورک مینوی (اهریمن) بر مرگ فنا کننده مخلوقات جسمانی بد کیش که اندر دوزخ . . . معذبان را افسوس (استهزاء) و لیخواری (؟) (اهانت) همی کرد و می گفت که چرا نان اهورمزدا همی خورید کار من کنید و بدادار خویش نیندیشید و کام من ورزید. آن گونه مستهزانه ببد کیشان (معذبان) همی در آئید (سخن می گفت).

۱۰۱

بس سروش اهر و آذر ایزد دست من فراز گرفتند و از آن جای سهمگین بیمگین تاریک بر آوردند و آن اسر (ازلی) روشن انجمن اهورمزدا و اماشاسپندان بردند چون خواستم نماز برد اهورمزدا پیش و آسان . . . (باسخ آسان) بود گفت نیک بنده هستی تو اهر و اردای و یراف بیغامبر مز دیسنان برو عالم طبیعی (اهواستومند) هر چه دیدی و دانستی بر راستی باهل گیتی بگویی چه من باتوام که اهورمزدایم هر آن را که درست و راست گوید من دانم و می شناسم بگویی بدانایان.

۱ - بورك یا بفرک بیدستر نام حیوانی است بحری و خصیة آن را آتش بچکان گویند و بترکی آن جانور را قندز خوانند (برهان).



چون اهورمزدا این آئین گفت من شکفت بهماندم چه روشنی دیدم و تن ندیدم بانگ شنیدم و دانستم<sup>۱</sup> که این هست اهورمزدا .

گفت اهورمزدا از مینوکان افزوتوم (مقدم بهشتیان) بگویی تو ارداویراف بمزدیسنان گیتی راه اهروی (تقوی) یکی است و راه پوریوت کیشی<sup>۲</sup> و آن راهای دیگر همه نه راه است آن یک راه اهروی بگیرد و نه بفراخی و نه بتنگی و نه بهیچ راه از او مگردید و هومت و هوخت و هورشت بورزید و بر آن به دین بایستید که سپهتمان زردشت از من پذیرفت و گشتاسب اندر گیهان روا کرد داد نیک را بدارید (نگاهدارید) از خطا پرهیزید و این نیز آگاه شوید که غبار بود گاه غبار بود اسب غبار بود زروسیم و غبار بود تن مردمان آن کس غبار نیایزد که اندر گیتی اهروی ستاید و کار ثواب کند .

ای در مت ارداویراف تو بآبادی برو چه هر پاکی و طهارت (پاتیایی) که شما کنید و دارید همه چون موافق شرع (دادیها) دارید . . . . و بش گان (۴) چون بهمان گونه بآبادیزدان کنید همه را من دانم .

چون آن سان شنیدم ژرف نماز بردم بدادار اهورمزدا . پس سروش اهرو بیروز گرانه و نیک دلیرانه (مرا) برین تخت و بستر نهاد .

بیروز باد فره به دین مزدیسنان چنین باد چنین تر باد

[ فرجامید به درود و شادی و رامش . ]

۱ - در اصل ندانستم است . ۲ - به دینی مؤمنی .

### کل عمرت ای نحوی فناست . . .

رو بکشتی بان نمود آن خود پرست  
گفت نیم عمر تو شد بر فنا  
لیک آن دم گشت خاموش از جواب  
گفت کشتیان بدان نحوی بلند  
گفت نی ای خوش جواب خو بروی  
زانکه کشتی غرق در گردابهاست  
مولوی

آن یکی نحوی بکشتی در نشست  
گفت هیچ از نحو خواندی گفت لا  
دل شکسته گشت کشتی بان ز تاب  
باد کشتی را بگردابی فکند  
هیچ دانی آشنا کردن بکو  
گفت کل عمرت ای نحوی فناست